

Concert du 3 janvier 2016

# LES CANTATES

Intégrale des cantates de Jean-Sébastien Bach  
Dix-septième saison

Praeambulum en fa majeur (Heinrich Scheidemann)

Cantate BWV 24 “*Ein ungefärbt Gemüte*”

Canzona en fa majeur (Heinrich Scheidemann)

Emmanuelle Huteau, Rebecca Tournant *sopranos*

\*William Shelton, Aude Leriche *altos*

\*Benoît Porcherot, Dominique Brétécher *ténors*

\*Emmanuel Bouquey, Thomas Le Colleter *basses*

Bertrand Blondet *cornet à bouquin*

Joël Lahens *cor*

Margot Humber, Neven Lesage *hautbois, hautbois d'amour*

Josèphe Cottet, Bernadette Charbonnier, Andrée Mitermite,

Freddy Eichelberger, Ruth Weber *violons*

Benjamin Lescoat *alto*

Antoine Touche *violoncelle*

Youen Cadiou *contrebasse*

Laure Morabito *clavecin et coordination artistique*

Eugène Michelangeli *orgue*

Sébastien Cadet, Sylvain Tardivo *souffleurs*

solistes (\*)

**Prochain concert le 7 février à 17h30**

**cantate “Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe” BWV 25**

**coordination artistique Antoine Torunczyk**

**Temple du Foyer de l'Âme, 7 rue du Pasteur Wagner**

**75011 Paris, m° Bréguet-Sabin, Bastille**

**(libre participation aux frais)**

**[www.lescantates.org](http://www.lescantates.org)**

## Ein ungefärbt Gemüte BWV 24

### Aria

*Ein ungefärbt Gemüte  
Von deutscher Treu und Güte  
Macht uns vor Gott und Menschen schön.  
Der Christen Tun und Handel,  
Ihr ganzer Lebenswandel  
Soll auf dergleichen Fuße stehn.*

### Recitativo

*Die Redlichkeit ist eine von den Gottesgaben.  
Dass sie bei unsrer Zeit so wenig  
Menschen haben, das macht, sie bitten  
Gott nicht drum.  
Denn von Natur geht unsers Herzens  
Dichten mit lauter Bösem um;  
Soll's seinen Weg auf etwas Gutes  
richten, so muss es Gott durch seinen  
Geist regieren und auf der Bahn der  
Tugend führen.  
Verlangst du Gott zum Freunde, so  
mache dir den Nächsten nicht zum  
Feinde durch Falschheit, Trug und List!  
Ein Christ soll sich der Taubenart bestreben  
und ohne Falsch und Tücke leben.  
Mach aus dir selbst ein solches Bild, wie  
du den Nächsten haben willst!*

### Coro

*Alles nun, das ihr wollet, dass euch die  
Leute tun sollen, das tut ihr ihnen.*

### Recitativo

*Die Heuchelei ist eine Brut, die Belial  
geheckt.  
Wer sich in ihre Larve steckt, der trägt  
des Teufels Liberei.  
Wie? lassen sich denn Christen  
dergleichen auch gelüsten?  
Gott sei's geklagt!  
Die Redlichkeit ist teuer. Manch teuflisch  
Ungeheuer sieht wie ein Engel aus.  
Man kehrt den Wolf hinein,  
den Schafspelz kehrt man raus.  
Wie könnt es ärger sein? Verleumden,  
Schmähn und Richten, Verdammen und  
Vernichten ist überall gemein.  
So geht es dort, so geht es hier.  
Der liebe Gott behüte mich dafür!*

### Aria

*Treu und Wahrheit sei der Grund  
Aller deiner Sinnen,  
Wie von außen Wort und Mund,  
Sei das Herz von innen.  
Gütig sein und tugendreich  
Macht uns Gott und Engeln gleich.*

### Chorale

*O Gott, du frommer Gott,  
Du Brunnenquell aller Gaben,  
Ohn den nichts ist, was ist,  
Von dem wir alles haben,  
Gesunden Leib gib mir,  
Und dass in solchem Leib  
Ein unverletzte Seel  
Und rein Gewissen bleib.*

### Air (a)

*Une âme sans feinte,  
loyale et bonne, tout allemande,  
nous embellit devant Dieu et les hommes.  
Les faits et gestes des chrétiens,  
toute leur conduite,  
doivent être sur un même pied.*

### Récitatif (t)

*La probité fait partie  
des dons de Dieu.  
Qu'en notre temps si peu d'hommes la  
possèdent vient de ce qu'ils ne prient  
pas Dieu de la leur accorder.  
Car par nature le fond de notre cœur  
n'est porté qu'au mal;  
s'il veut diriger son chemin vers quelque  
chose de bon, il faut que Dieu régisse  
son esprit et le conduise sur la voie de la  
vertu.  
Si tu désires avoir Dieu pour ami, ne fais  
pas un ennemi de ton prochain par la  
fausseté, la tromperie et la ruse !  
Un chrétien doit aspirer à la pureté de la  
colombe et vivre sans duplicité ni perfidie.  
Donne de toi-même l'image que tu  
attends de ton prochain !*

### Chœur

*Tout ce que vous attendez des autres,  
faites-le donc aussi pour eux.*

### Récitatif (b)

*L'hypocrisie est une engeance couvée par  
Bélial.  
Qui coiffe son masque porte la dépravation  
du diable.  
Comment ? Les chrétiens se laissent-ils  
aller à convoiter pareilles choses ?  
Que l'on s'en plaigne à Dieu !  
La probité est rare. Plus d'un monstre  
diabolique prend l'apparence d'un ange.  
On dissimule le loup en soi et l'on ne  
montre que la toison du mouton.  
Ça ne saurait être pire. Calomnie,  
outrage et condamnation, malédiction et  
extermination sont partout répandus.  
Ça va par ici, ça va par là.  
Le bon Dieu m'en préserve !*

### Air (t)

*Loyauté et la vérité soient le fondement  
de tous tes sentiments,  
qu'aux paroles qui sortent de ta bouche  
le fond de ton cœur soit semblable.  
La bonté et l'abondance de vertus nous  
rendent semblables à Dieu et aux anges.*

### Choral

*O Dieu, Dieu de piété,  
source de tous les dons,  
toi sans qui rien n'existe  
de tout ce que nous avons,  
donne-moi un corps sain  
et que dans ce corps  
je garde une âme intacte  
et une conscience pure.*

La cantate *Ein ungefärbt Gemüte* fut composée pour le quatrième dimanche après la Trinité, le 20 juin 1723.

A l'époque, Bach venait de prendre ses fonctions à Leipzig et travaillait à de grandes cantates en deux parties. Cette semaine-là, cependant, il encadra la prédication par deux cantates indépendantes, une plus ancienne et celle-ci.

*Ein ungefärbt Gemüte*, c'est un esprit fidèle, loyal, droit.

Cette cantate n'évoque pas la victoire sur la mort, la perspective de l'au-delà, c'est une leçon de morale qui appelle le chrétien à une grande rigueur dans sa vie terrestre. Un thème qui répond à l'évangile de ce dimanche, celui de l'apôtre Luc (6,36-42), qui rapporte ainsi le sermon sur la montagne du Christ : «*absolvez et vous serez absous, donnez et l'on vous donnera ... de la mesure dont vous mesurez, on mesurera pour vous en retour*».

La cantate s'ouvre en quelque sorte par l'évocation d'une conduite modèle. L'énonciation est limpide, on repère un motif de notes répétées, les cordes jouent à l'unisson : c'est droit et solide.

Un récitatif vient ensuite détailler ce comportement idéal. L'austère leçon s'anime sur les deux derniers vers du texte d'encadré de ce qu'il faut retenir.

En réponse, un chœur puissant et ample vient proclamer la règle de conduite essentielle, gonflée encore par les instruments à vent, hautbois et cornet. Le texte est également tiré des évangiles (Matthieu 7,12). Cette parole du Christ aurait pu être traitée en air solo, mais ici à travers la forme chorale, elle devient loi partagée par toute la communauté.

Un récitatif de basse reprend l'argumentation, mais cette fois a contrario. Il est l'exact symétrique du précédent qui commençait par le mot *probité* (devenu ici *hypocrisie*). Virulent, les yeux roulants d'une autorité furieuse, le chanteur taille en pièce la fausse bonté et dénonce Belial, l'esprit du mal.

Ce récit s'achève comme le précédent d'une manière chantante, mais plus théâtrale : le chrétien en appelle à la protection divine pour le protéger de l'hypocrisie trompeuse.

L'air de ténor offre alors un instant de profonde méditation, accompagné par les deux hautbois d'amour aux lignes enchevêtrées, qui figurent peut-être ces deux vertus indissociables : loyauté et vérité. Le premier air vantait l'esprit sans feinte qui nous embellit devant Dieu et les hommes, celui-ci affirme qu'être bon et vertueux nous rend semblables à Dieu et aux anges.

Dans le choral qui conclut, Bach intercale de petites ritournelles instrumentales entre chaque strophe. C'est une pratique courante, mais plutôt inhabituelle dans les cantates où on entend le plus souvent une harmonisation sobre de la mélodie, sans autre ajout. Mais ici, ultime figurisme, ces vagues de cordes qui se superposent évoquent les dons s'écoulant en flots abondants de la source divine.

Heinrich Scheidemann (1595-1663) est le plus fameux compositeur pour orgue d'Allemagne du Nord au XVIIe siècle. Titulaire du plus prestigieux instrument de Hambourg, à l'église Sainte-Catherine, il s'est exclusivement consacré aux compositions pour clavier. C'est avec lui que naissent les préludes de chorals, qui magnifient les cantiques luthériens.

Christian Leblé